

En a de 20.....

REUNIDOS (MEETING):

De una parte, D. (AGENTE INMOBILIARIO/ REAL ESTATE AGENT) , con domicilio a efectos de notificaciones en (adress)

De la otra, Don , con DD.NN.II. , con domicilio en (adress) , , como propietario de la vivienda sita en , C/ , hereinafter referred to as the seller

Ambas partes se reconocen recíprocamente con capacidad legal suficiente para contratar y obligarse y a tal fin,

Both parties, as they act, freely and voluntarily, acknowledge each other's full legal capacity to authorise this contract of the sale/purchase of an apartment.

MANIFIESTAN (DECLARES) :

PRIMERO.- Que mediante este documento D. se compromete a pagar al AGENTE INMOBILIARIO la cantidad de EUROS, *0,00*-Euros mas IVA en concepto de honorarios por su labor de mediación (por su gestión de venta) de la citada vivienda a D. devengándose dichos honorarios a la firma del presente documento.

1ST.- *Through this document Mr. hereby undertake to pay to the REAL ESTATE AGENT the amount of EUROS ,*0,00*-Euros plus V.A.T. as a fee for acting as intermediary in negotiating the sale of the dwelling heretofore described to D..... accepting those with the signature of the present document.*

SEGUNDO.- Que D. como propietario de la vivienda arriba reseñada reconoce haber recibido del comprador, la cantidad deEUROS *00,00 *-Euros, en concepto de señal y/o parte de precio, conforme reserva de inmueble ratificada en el día de hoy.

2ND.- *Mr. owner of a dwelling named before confess to had received from the buyer the amount of EUROS *.....00,00 *-Euros as part of the price and this had been today ratified in the deposit contract hereby.*

Que el AGENTE INMOBILIARIO recibe en este acto la cantidad de EUROS (00,00€) a cuenta de los honorarios pactados, recibiendo el resto de pago a la formalización de dicha compraventa en escritura pública.

The REAL ESTATE AGENT receipts in this act the amount ofEUROS (....€) as part payment of the remuneration or agency fee agreed herein, and shall receive the balance of the agreed amount on signing the public Deed of Conveyance.

TERCERO.- Que en el caso que no se llegara a otorgar la Escritura de Compraventa por causa imputable al comprador, el vendedor retendrá las cantidades recibidas a cuenta del precio y el Agente Inmobiliario hará suyas las cantidades percibidas en concepto de los honorarios devengados.

Así mismo, si la causa fuera imputable a la parte vendedora ésta devolverá duplicadas las cantidades recibidas a cuenta, sin perjuicio de que la parte compradora reclame el cumplimiento forzoso de la obligación pactada, dando lugar en todo caso al cobro de honorarios por parte del Agente Inmobiliario.

3RD.- *In the event that it would appear impossible to execute a Deed of Conveyance for reasons chargeable to the Purchaser, the Vendor shall withhold the sums received on account of the price and the Agency shall keep the sums received as accrued fees.*

If on the contrary this would be chargeable to the Vendor, the latter shall return twice the amount of the sums received on account, without prejudice of the Purchasing Party claiming the compulsory fulfilment of the obligation herein agreed upon, the agency being then entitled to collect fees in any case.

CUARTO.- Cualquier litigio que el cumplimiento ó interpretación del presente documento pudiera dar lugar, será sometido de forma expresa a la Jurisdicción de los Juzgados y Tribunales de la ciudad de, con renuncia al propio fuero que por cualquier circunstancia pudiera corresponderles a las partes.

4TH.-*The parties clearly and decisively waive the jurisdiction of the Courts which might be their appropriate forum for litigation and designate the Courts and Tribunals for any litigation arising as regards the construction and performance of this contract.*

EL VENDEDOR
DNI nº

AGENTE INMOBILIARIO
NIF nº

**** This translation is a polite courtesy of M GOMEZ ABOGADOS , but we must advise that in Spain succeed always Spanish text.*